



# Politika agentúry eu-LISA v oblasti viacjazyčnosti 2023

# Obsah

<b>Obsah</b> .....	<b>2</b>
<b>1. Úvod</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Účel a rozsah politiky</b> .....	<b>3</b>
<b>3. Vykonávanie politiky agentúry eu-LISA v oblasti viacjazyčnosti</b> .....	<b>3</b>
3.1. Úlohy a zodpovednosti .....	4
3.2. Komunikačné kanály na úrovni organizácie .....	4
3.3. Podnikové dokumenty a informačné materiály .....	4
<b>4. Monitorovanie</b> .....	<b>7</b>

# 1. Úvod

Agentúra Európskej únie pre prevádzkové riadenie rozsiahlych informačných systémov v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (eu-LISA) poskytuje dlhodobé riešenia v oblasti vnútornej bezpečnosti EÚ a podporuje vykonávanie azylových a migračných politík a politík riadenia hraníc prostredníctvom informačných technológií.

Agentúra **eu-LISA riadi a vyvíja celoeurópske rozsiahle informačné systémy** Eurodac, SIS, VIS, EES, ETIAS a ECRIS-TCN a zároveň vytvára interoperabilitu medzi všetkými šiestimi systémami.

Agentúra **poskytuje odbornú prípravu orgánom členských štátov** pri používaní systémov a **plní výskumné a vývojové úlohy**, ako je monitorovanie nového technologického vývoja, ktoré sú relevantné pre rozsiahle informačné systémy alebo vykonávanie pilotných projektov a projektov potvrdzovania koncepcií.

eu-LISA v plnej miere rešpektuje viacjazyčnosť ako základnú zásadu EÚ. Agentúra sa riadi nariadením Rady č. 1 a inými súvisiacimi právnymi aktmi, pokiaľ ide o jazykové požiadavky, ako sa uvádza aj v článku 33 nariadenia o jej zriadení (**EÚ 2018/1726**). Agentúra musí zároveň pri uplatňovaní zásad viacjazyčnosti zohľadniť finančné a ľudské zdroje, ktoré jej boli pridelené.

## 2. Účel a rozsah politiky

Účelom politiky agentúry v oblasti viacjazyčnosti je zabezpečiť, aby sa určili zodpovednosti v rámci agentúry a splnili právne záväzky týkajúce sa viacjazyčnosti.

Politika sa vzťahuje na organizačné kanály a publikácie agentúry, ako sa stanovuje v článku 34 nariadenia o jej zriadení a uvádza v oddieloch III 2 a III 3.

Táto politika sa nevzťahuje na otázky týkajúce sa správy dokumentov agentúry eu-LISA.

## 3. Vykonávanie politiky agentúry eu-LISA v oblasti viacjazyčnosti

Hlavnými zainteresovanými stranami agentúry sú inštitúcie EÚ, členské štáty EÚ a krajiny pridružené k schengenskému priestoru, ako aj agentúry pre spravodlivosť a vnútorné veci (agentúry SVV) a široká verejnosť.

Podľa rozhodnutia správnej rady agentúry eu-LISA (č. 2017 – 037 REV 1) je pracovným jazykom agentúry eu-LISA angličtina. Angličtinu používajú predovšetkým hlavné zainteresované strany agentúry pôsobiace na európskej úrovni na účely verejných konzultácií, stretnutí a uverejňovania technických, právnych alebo politických dokumentov. Prevažná väčšina komunikácie agentúry eu-LISA sa uskutočňuje v angličtine.

V prípade potreby prebieha komunikácia s verejnosťou v iných jazykoch EÚ (okrem angličtiny). Závisí to od konkrétneho prípadu, a to na základe závažnosti správy a geografickej polohy cieľovej skupiny.

Rôzne informačné materiály určené verejnosti, ako sú letáky, brožúry a informačné prehľady, sa okrem angličtiny uverejňujú vo francúzštine, v nemčine a estónskom jazyku, aby sa podporilo verejné zapojenie komunít v hostiteľských krajinách agentúry eu-LISA.

V súlade s požiadavkami článkov 19 a 33, ako aj s cieľom splniť podmienky článku 34 nariadenia o zriadení agentúry eu-LISA, za preklad dokumentov agentúry eu-LISA zodpovedá Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (CdT).

Agentúra eu-LISA sa usiluje o rozšírenie dostupnosti viacjazyčných informácií pre externých príjemcov a zvažuje strojový preklad (Machine Translation, MT), najmä strojový preklad v využití neuronových sietí (Neural Machine Translation, NMT), ako novú službu, ktorú poskytuje CdT.

### 3.1. Úlohy a zodpovednosti

Komunikačný úsek (COMS) v rámci oddelenia podpory manažmentu a vzťahov so zainteresovanými stranami (ESU) agentúry eu-LISA zodpovedá za uverejňovanie a/alebo preklad povinných aj nepovinných publikácií agentúry, a to prostredníctvom:

- koordinácie tvorby obsahu agentúry eu-LISA v súlade s procesom tvorby a uverejňovania obsahu agentúry eu-LISA a prekladu a uverejňovania ročných plánov,
- tvorby a uverejňovania obsahu na webovom sídle agentúry eu-LISA a na platformách sociálnych médií.

COMS takisto koordinuje formálne odpovede agentúry eu-LISA na verejné vyšetovania v súlade s požiadavkami na transparentnosť stanovenými v článku 34 ods. 5 nariadenia o zriadení agentúry eu-LISA.

### 3.2. Komunikačné kanály na úrovni organizácie

Komunikačné kanály agentúry eu-LISA, ako napríklad **intranet**, jej **online vzdelávací portál (LMS)** a oficiálne **účty v sociálnych médiách**, si vymieňajú informácie a komunikujú v pracovnom jazyku agentúry – angličtine.

Hlavný externý komunikačný kanál agentúry, t. j. **internetová stránka agentúry eu-LISA**, uverejňuje informácie aj v iných úradných jazykoch EÚ. V rámci zriadenia nového externého webového sídla (2023 – 2024) s aktualizovanými funkciami agentúra zvažuje používanie nástroja na automatizovaný preklad statického obsahu webového sídla do viacerých jazykov EÚ, pričom zároveň poskytuje jednoduchší digitálny prístup k rôznym jazykovým verziám.

eu-LISA má oficiálne účty na sociálnych médiách Twitter, LinkedIn, Facebook a YouTube. Agentúra vyrába nielen originálny obsah, ale spolupracuje aj s inými agentúrami a inštitúciami a zúčastňuje sa na koordinovaných kampaniach na sociálnych médiách spolu s inými agentúrami pre spravodlivosť a vnútorné veci a so širším okruhom všetkých agentúr EÚ.

### 3.3. Podnikové dokumenty a informačné materiály

eu-LISA prekladá tieto dokumenty do všetkých úradných jazykov Európskej únie, ako sa vyžaduje v nariadení o jej zriadení (EU 2018/1726), a uverejňuje väčšinu z nich na svojom webovom sídle:

	Cieľová skupina	Cieľ	Druh obsahu	Jazyky	Kanál/Nástroj
<b>Programové dokumenty</b>	správna rada, rozpočtový orgán; zainteresované strany agentúry; široká verejnosť, médiá	informácie, zodpovednosť a transparentnosť	pracovný program	všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	ilustrovaný súbor vo formáte PDF (Portable Document Format) uverejnený

na internetovej stránke

<b>Výročné správy o činnosti</b>	Správna rada, rozpočtový orgán; zainteresované strany agentúry; Široká verejnosť, médiá	Informácie, zodpovednosť a transparentnosť	Správa o činnosti	Všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	Ilustrovaný súbor vo formáte PDF (Portable Document Format) uverejnený na internetovej stránke
----------------------------------	---	--	-------------------	---------------------------------------	--

<b>Ročné rozpočty</b>	správna rada, rozpočtový orgán; zainteresované strany agentúry; široká verejnosť, médiá	Informácie, zodpovednosť a transparentnosť	Rozpočet	Všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	Súbor vo formáte PDF (Portable Document Format) uverejnený na internetovej stránke
-----------------------	---	--	----------	---------------------------------------	--

<b>Zoznamy príslušných orgánov, ktoré sú oprávnené priamo vyhľadávať údaje nachádzajúce sa v Schengenskom informačnom systéme</b>	Správna rada, zainteresované strany agentúry; široká verejnosť, médiá	Informácie a transparentnosť	Správa	Všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	Súbor vo formáte PDF (Portable Document Format) uverejnený na internetovej stránke
---	---	------------------------------	--------	---------------------------------------	--

<b>Zoznamy úradov vnútroštátnych systémov SIS II (N.SIS II) a útvarov SIRENE,</b>	Správna rada, zainteresované strany agentúry; široká verejnosť, médiá	Informácie a transparentnosť	Správa	Všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	Súbor vo formáte PDF (Portable Document Format) uverejnený na internetovej stránke
---	---	------------------------------	--------	---------------------------------------	--

<b>Oficiálne odpovede agentúry eu-LISA na pripomienky Európskeho dvora</b>	Správna rada, rozpočtový orgán;	Informácie a schválenie; zodpovednosť a transparentnosť	Stanoviská	Všetky jazyky EÚ (povinné publikácie)	Súbor vo formáte PDF (Portable Document Format)
--	---------------------------------	---	------------	---------------------------------------	---

audítorov  
k ročným  
účtovným  
uzávierkam  
agentúry.

S cieľom poskytnúť verejnosti a všetkým zainteresovaným stranám ľahko zrozumiteľné informácie o svojej práci (v súlade s článkom 34 ods. 4 nariadenia o zriadení agentúry) agentúra eu-LISA uverejňuje informačné materiály v angličtine, vo francúzštine, v nemčine a estónčine:

	Cieľová skupina	Cieľ	Druh obsahu	Jazyky	Kanál/Nástroj
Letáky o hlavných funkciách agentúry eu-LISA	Zainteresované strany agentúry; Široká verejnosť; Médiá	Informácie	Informácie; propagačné materiály	Angličtina, francúzština, nemčina, estónčina	Ilustrovaná papierová kópia; online uverejnenie na webovom sídle; Portable Document Format (PDF) uverejnený na webovej stránke

## 4. Monitorovanie

Agentúra eu-LISA pravidelne skúma a aktualizuje svoju politiku v oblasti viacjazyčnosti v súlade so zmenami celkovej stratégie a rozpočtu agentúry.

Vzhľadom na rýchly vývoj technológií sa neustále vyvíjajú rôzne poloautomatické a plneautomatické prekladateľské nástroje. Agentúra eu-LISA tento technologický vývoj pozorne sleduje a zvažuje ich použitie tam, kde je to možné, na preklad svojej komunikácie do čoraz väčšieho počtu jazykov EÚ v budúcnosti.